

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamiast zapachu będzie smród, a zamiast pasa – sznur, zamiast starannych splotów – łysina, a zamiast bogatej sukni – przepaska z włosiennicy, zamiast piękna – (wypalone) piętno.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamiast zapachu będzie smród, a zamiast pasa — sznur; zamiast starannych splotów — łysina, zamiast bogatej sukni — wór, zamiast piękna — piętno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wtedy zamiast wonności będzie smród, zamiast pasa będzie rozdarcie, zamiast upiętych włosów będzie łysina, zamiast szerokiej szaty będzie przepasanie worem i zamiast piękna będzie oparzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie miasto wonnych rzeczy smród, a miasto pasa rozpasanie, a miasto utrefionych włosów łysina, a miasto szerokiej szaty opasanie worem, a miasto piękności ogorzelina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie miasto wdzięcznej woniej: smród, a miasto paska: powrózek, a miasto kędzierzawych włosów: łysina, a miasto koszulki: włosienica.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będzie: zamiast wonności - zaduch, zamiast paska - powróż, zamiast uczesanych kędziorów - ogolona głowa, zamiast wykwintnej szaty - ciasny wór, zamiast krasy - wypalone piętno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zamiast woni będzie smród, a zamiast pasa - sznur, zamiast loków - łysina, a zamiast bogatej szaty - obcisły wór, zamiast piękna - hańbiące piętno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamiast wonności będzie zgnilizna, zamiast paska – sznur, zamiast ułożonych loków – łysina, zamiast ozdobnej szaty – przepasanie worem, zamiast piękna – hańba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wtedy tak będzie: zamiast wonności - zaduch zgnilizny, zamiast ozdobnych pasów - powrozy, zamiast upiętych włosów - ogolona głowa, zamiast szat wytwornych - ciasny wór na biodra, zamiast piękna - piętno!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wówczas będzie: w miejsce pachnideł - fetor zgnilizny, zamiast ozdobnych pasów - powrozy, w miejsce trefionych splotów - ogolona głowa, zamiast szat wytwornych - przepasanie worem, piętno - w miejsce piękna!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І замість приємного запаху буде бруд, і замість пояса підпережиться шнурком і замість золотої прикраси на голову матимеш лисину задля твоїх діл, і замість півбагряної одежі зодягнешся мішком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wtedy zamiast przyjemnego zapachu będzie zgnilizna, zamiast przepaski powróż, zamiast sztucznych loków – łysina, zamiast narzutki – opasanie worem; i wypalone piętno zamiast piękności.

¹⁾ zamiast piękna (...) piętno, 1) יָפִי-כִּי-תַחַת (yifi-ki-tachath) traktowane jest jako forma כְּיִיָּה (kewijja h), por. <x>20 21:25</x>; (2) tak, zamiast piękna – wstyd, 1 תַּחַת יָפִי בִשֵּׁת QIsa a.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się, że zamiast olejku balsamowego będzie tylko stęchlizna, a zamiast pasa – powróż, a zamiast artystycznego uczesania – łysina, a zamiast bogatej szaty – opasanie się worem, piętno zamiast urody.
---------	---------------------	------------------------	--